

THE KANSAS STATE UNIVERSITY  
COLLEGIUM MUSICUM &  
THE BLUE EARTH CAMERATA

PRESENT

# SWEET WAS THE SONG



APRIL 22, 2023 AT 7:00PM  
ST. ISIDORE'S CATHOLIC  
STUDENT CENTER

**KANSAS STATE**  
UNIVERSITY  
School of Music, Theatre, and Dance



[k-state.edu/mtd/choirs](http://k-state.edu/mtd/choirs)



# COLLEGIUM MUSCIUM

---

## CRIST AND SAINTE MARIE

*ST. GODRIC OF FINCHALE  
(C.1065-1170)*

## EXSULTATE JUSTI IN DOMINO

*LODOVICO GROSSI DA VIADANA  
(1560-1627)*

## LORD, FOR THY TENDER MERCY'S SAKE

*RICHARD FARRANT  
(C.1525-1580)*

## AVE MARIS STELLA

*MEDIEVAL PLAINCHANT HYMN*

## DROP, DROP SLOW TEARS

*ORLANDO GIBBONS  
(1583-1625)*

## CALL TO REMEMBRANCE

*RICHARD FARRANT*

## LAUDATE NOMEN DOMINI

*CHRISTOPHER TYE  
(C.1505-BEFORE 1573)*

## NEVER WEATHER-BEATEN SAILE

*THOMAS CAMPION  
(1567-1620)*



# BLUE EARTH CAMERATA

---

## O QUAM GLORIOSUM EST REGNUM

*TOMÁS LUIS DE VICTORIA  
(1548-1611)*

## VERSA EST IN LUCTUM

*ALONSO LOBO  
(1555-1617)*

## THE LADY ORIANA

*JOHN WILBYE  
(1574-1638)*

## SICUT CERVUS

*GIOVANNI PIERLUIGI DA PALESTRINA  
(C.1525-1594)*

## TENEBRAE FACTAE SUNT

*MARCO ANTONIO INGEGERI  
(1547-1592)*

## VIRGO PRUDENTISSIMA A 6

*HEINRICH ISAAC  
(C.1450-1517)*



# TRANSLATIONS

---

## CRIST AND SAINTE MARIE

Lord Have Mercy,  
Christ Have Mercy

Christ and St Mary  
Carried me with a crutch  
That I never upon this earth  
had to tread with my bare foot

## EXSULTATE JUSTI IN DOMINO

Rejoice, you righteous ones, in the Lord,  
it is fitting for the upright ones to give praise.  
Acknowledge the Lord with the harp.  
with a psaltery of ten strings, sing to him.  
Sing to him a new song.  
Sing praises to him well with a loud voice,  
For right is the word of the Lord,  
and all his works are done in faithfulness.

## AVE MARIS STELLA

Hail, star of the sea,  
Nurturing Mother of God,  
And ever Virgin  
Happy gate of Heaven

O unique Virgin,  
Meek above all others,  
Make us, set us free from sin,  
Meek and chaste.

Receiving that "Ave" (hail)  
From the mouth of Gabriel,  
Establish us in peace,  
Transforming the name of "Eva."

Bestow a pure life,  
Prepare a safe way:  
That seeing Jesus,  
We may ever rejoice.

Loosen the chains of the guilty,  
Send forth light to the blind,  
Our evil do thou dispel,  
Entreat for us all good things.

Praise to God the Father,  
Glory to the Most High Christ,  
Honor o the Holy Spirit  
to the Three equally.  
Amen.

Show thyself to be a Mother:  
Through thee may he receive prayer  
Who, being born for us,  
Undertook to be thine own.



# TRANSLATIONS (CONT.)

---

## LAUDATE NOMEN DOMINI

Praise the name of the Lord, ye servants of the Lord;  
from the rising of the sun until the same setting.  
The decrees of the Lord are just, and their heart is glad:  
Praise the Lord ye princes and all ye people.

## O QUAM GLORIOSUM EST REGNUM

O how glorious is the kingdom  
in which, with Christ, all the saints rejoice  
clothed in robes of white  
they follow the Lamb wherever he goes.

## VERSA EST IN LUCTUM

My harp is turned to grieving  
And my flute to the voice of those who weep.  
Spare me, O Lord, for my days are as nothing.

## SICUT CERVUS

As the deer longs for running water,  
So my soul longs for you, God.

## TENEBRAE FACTAE SUNT

Shadows covered the earth, when they crucified Jesus,  
and around the ninth hour Jesus let forth a great cry, saying:  
"My God, why hast Thou forsaken me?"

Jesus, crying out in a great voice, said:  
"Father, into thy hands I commend my spirit."

And lowering his head, he gave up the spirit.



# TRANSLATIONS (CONT.)

---

## VIRGO PRUDENTISSIMA A 6

### **First Part**

The most prudent Virgin, who brought holy joys to the world,  
and transcended all spheres,  
and melted the stars beneath her feet  
with brilliant beams and gleaming light,  
and was then surrounded by the ninefold ranks  
and taken up by the thrice threefold hierarchies,  
stood before the face of the supreme God  
as protector of the judged.

Say, you who inhabit the splendid heights of Olympus:  
Noble Spirits, Archangels and Angels and gracious Virtues,  
you Thrones of Principalities and holy armies,  
and you Powers and heavenly Domination,  
fiery Cherubim and Seraphim created from the Word,  
whether such a sense of joy has ever  
filled you as when you saw the assembly  
of the Mother of the eternal almighty,  
the Queen, powerful in Heaven, on land  
and at sea, whose divinity is deservingly  
venerated [and whom] every spirit and  
human being adores?

### **Second Part**

We call upon you, Michael, Gabriel and Raphael,  
to pour upon her ears chaste vows  
and prayers for the holy Empire,  
for the Emperor Maximilian;  
may the omnipotent Virgin grant  
that he conquer his malicious enemies;  
may he restore peace to the people and safety to the lands.  
Georg, the Emperor's Cantor and Capellmeister,  
faithfully presents this song to you;

The Governor of the Province of Austria, diligent in all things,  
Commits himself to your sweet joys, mother.  
However, the highest place belongs to Him  
by whom you were assumed,  
to whom you shine beautiful as the moon  
and are as excellent as the sun.

### **Cantus firmus:**

Virgin most wise, where are you going,  
Daughter of Sion, shining out as brightly as the dawn?  
You are most comely and merciful, beautiful as the moon,  
excellent as the sun.



# ENSEMBLE MEMBERS

---

## COLLEGIUM MUSICUM

NATHAN BUCKLAND  
ANTHONY CASENAS  
TABITHA ELLWOOD  
SARAH KEARY  
RACHAEL KOVAR  
DAVID OCHNER  
PAIGE PADGETT\*  
LOGAN PERALEZ

*\*graduating senior*

## BLUE EARTH CAMERATA

PAYTON BOLDT  
JOSHUA CHILDS  
ERIN GROCHOWSKY  
OLIVER HUTCHISON  
MITCHELL JERKO  
SAMANTHA JONES  
SPENCER POPE  
KOLBY VAN CAMP

## DIRECTOR

DAVID SIMMONS WOOD